

Russian: Language and Career (A005858)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 4.0

Study time 120 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

| | | | | |
|----------------|----------------|------|------------------|------|
| A (semester 1) | Dutch, Russian | Gent | independent work | 0.0h |
| | | | seminar | 0.0h |
| | | | group work | 0.0h |

Lecturers in academic year 2024-2025

| | | |
|--------------------|------|--------------------|
| Hautekiet, Johanna | LW22 | lecturer-in-charge |
| Ivobotenko, Elena | LW22 | co-lecturer |

Offered in the following programmes in 2024-2025

| | crdts | offering |
|---|-------|----------|
| Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies) | 4 | A |
| Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian) | 4 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian) | 4 | A |
| Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian) | 4 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian) | 4 | A |
| Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian) | 4 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian) | 4 | A |
| Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Russian) | 4 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Russian) | 4 | A |

Teaching languages

Russian, Dutch

Keywords

Russian; Translation; Multilingual communication; Written communication;
Economic texts; Legal texts; Media

Position of the course

The course unit "Russian: Language and Career" (R4TB) builds upon skills and knowledge acquired during the Bachelor programme in Applied Language Studies, and aims to familiarize students with the specific types of language used in companies, organizations and the media and with documents from the economic, legal and social domains. This is a practically oriented course in which students are trained to adequately use specific communication techniques employed by companies, organizations and the media and also to translate texts typically used in those contexts. Students are also acquainted with the use of new technological tools.

Contents

The course unit "Russian: Language and Career" uses specific settings to discuss a number of communication techniques often employed by companies, organizations and the (social) media. Those techniques are taught and applied through practical

assignments resulting from the specific settings. Those assignments, some of which are performed on a team basis, allow students to sharpen their skills in accordance with their own profiles.

The course unit comprises several communication projects that integrate a number of communication techniques, primarily written ones. These include editing, strategic correspondence, discourse analysis, comparative analysis of translations, translation of websites, proposals to optimize communications and the concrete realization of some of these proposals, target audience analysis, discourse analysis of texts on social media with emphasis on modality, slang and chat language, speech analysis using online tools, textual and terminological analysis as well as translation of legal documents such as articles of association, annual accounts and documents from the domain of criminal justice.

Aside from these practical assignments, attention is paid to improving proficiency. Students refresh their knowledge of certain grammatical problems such as the use of participles and gerunds and are taught new ways of expressing modality (using particles, verb aspect etc.).

Initial competences

Understanding and producing Russian written texts of more than average difficulty as they are used in various professional situations.

Understanding orally produced Russian texts in a number of professional situations.

Using fluent spoken Russian in a number of professional situations.

Adequately and critically using heuristic tools for these activities.

Final competences

- 1 Having a command of Russian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for reading, making it possible to accurately understand and/or translate from Russian into Dutch texts in professional environments and having a command of Russian at B2+ level of the Common European Framework of Reference for Languages for speaking and writing, making it possible to correctly write Russian texts and/or translate Dutch texts into Russian . [MTB. 1.1.; assessed]
- 2 Having advanced knowledge of cultural and institutional backgrounds of the studied language areas and using that knowledge to critically reflect on social developments in the studied language areas and on aspects of intercultural communication (including translation) with the studied language areas. [MTB. 1.2.; not assessed]
- 3 Underpinning views in a scientifically justified manner and sharing these in a coherent and clear manner with both professionals and laymen. [MTB. 3.2.; not assessed]
- 4 Being able to efficiently operate as a communicator in a multidisciplinary team. [MTB. 4.1.; assessed]
- 5 Integrating linguistic sensitivity, cultural awareness and respect for diversity in a professional environment and the public debate. [MTB. 5.1.; not assessed]
- 6 Producing general and specialized texts in Russian and Dutch. [MTB. 6.1.; assessed]
- 7 Making adequate use in the communication process (translation and/or writing of texts) of advanced insights into the role of contextual variables, text types, text strategies and advanced contrastive knowledge of languages on various levels (lexical, grammatical, textual, pragmatic). [MTB. 6.2.; assessed]
- 8 Applying insight into text types and communication strategies of organizations in order to ensure efficient (primarily) written communication in Russian and/or to translate texts into Russian. [MTB. 6.3.; assessed]
- 9 Adequately using traditional and electronic tools and specific technological tools in translating and/or writing texts. [MTB. 6.5.; assessed]
- 10 Displaying proper planning and adequate stress and time management in carrying out assignments, both on an individual basis and as part of team. [MTB. 6.6.; assessed]
- 11 Applying advanced encyclopedic, thematic, cultural and intercultural knowledge in translating and/or writing texts. [MTB. 6.7.; assessed]
- 12 Applying the acquired knowledge of the communication and translation market and of the deontology within these areas in practicing the profession of translator/multilingual communicator. [MTB. 6.8.; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Group work, Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

The classes partially consist of seminars in which the skills are taught both in a group and interactively.

For assignments carried out on the basis of specific settings students are given an introduction to the specific case and to the roles they need to play in the team.

Assignments are carried out both during the seminars and on an individual basis.

During the seminars feedback is given both to individual students and to the group.

Students need to bring their own laptops. In case of problems they need to contact the teacher responsible for the course unit.

Study material

Type: Syllabus

Name: Proficiency

Indicative price: € 10

Optional: no

Type: Handouts

Name: Language and Career

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

References

Michels, Wil (2013). *Communicatie Handboek*. Groningen: Noordhoff Uitgevers.

Kozlova, T., Kurlova, I., Kulgavchuk, M. (2013). *Business Russian for beginners Part1-2*, Moskou: Russkij Jazyk. Kursy.

Журавлева, Л.С., Исаев, Н.П. *Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень*. Москва. Русский язык. Курсы 2013

Schoukens Paul, Hendrickx Kart, et al. (2010). *Juridisch Nederlands*. Leuven: acco.

Назаров В.Ф. (1994). *Курс юридического перевода и англо-русский словарь по англо-американскому торговому праву* [английский язык]. Москва: Инфосерв.

Юдина, Г., Филлипс, Д. (2011). *Вне закона: учебное пособие по русскому языку*. Санкт-Петербург: Златоуст.

Виноградов, В.В. (s.d.) в работе «О категории модальности и модальных словах в русском языке», Файл формата PDF, размером 375,60 КБ <http://www.twirpx.com>

Базалина Е.Н. (2001) *Семантико-синтаксические средства выражения модальности в художественном тексте* (сопоставительный анализ немецкого и русского языков): Автореф. дис. .канд. филол. наук. Краснодар, 38с.

Course content-related study coaching

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Skills test, Assignment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Skills test, Assignment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

First session: four assignments, skills test (proficiency)

Second session: new skills test, correction of assignments

Calculation of the examination mark

First session:

Five evaluation moments: each 20%

Second session:

Five parts: each 20%

Facilities for Working Students

Class attendance is required.

Examinations cannot be rescheduled.

Feedback on request.